

### 382. Oxford, Bodleian Library, MS. Hatton 76 (4125)

Gregory's (Wærferth's) "Dialogues"; "Admonitio of St. Basil"; "Herbarium"; "Medicina de quadrupedibus"

[Ker 328, Gneuss 632, 633, 634]

**HISTORY:** Hatton 76 contains two parts, called A (ff. 1-67) and B (ff. 68-139) below, which were originally separate. Ker (*Cat.*) dates Part A s. xi<sup>1</sup>, B.1 s. xi med., and B.2 xi/xii. Part A.1 contains fragments of a revision of Wærferth's translation of Gregory's "Dialogues" into OE, perhaps done in Worcester a century or a century and a half later, around 950-1050 (see Yerkes 1978 and 1979: xvi). Part B.1 contains an OE version of the enlarged "Herbarium" and "Medicina de quadrupedibus" (see Hollis and Wright 1992: 311-24, on the contents and tradition of these texts). Both parts were certainly in Worcester by the first half of the 13c at the latest, when they were glossed by the Worcester tremulous hand. It is not known when they were bound together. The manuscript was in Worcester in 1622-1623 when Patrick Young made his catalogue (no. 322; see Atkins and Ker 1944). It was borrowed and not returned by Christopher, Lord Hatton, along with the other manuscripts which now form the Hatton collection, sometime before August 1644. It was used by Dugdale around this time for his OE-English glossary in Bodleian Library, Dugdale 29. On Hatton's death in July 1670, Hatton 76 was sold, along with most of the others which he had obtained from Worcester, to Robert Scot, a London bookseller. The Bodleian Library obtained Hatton 76 and the rest from him in 1671. A transcript of Part B.1 (now Bodleian Library, Junius 58) was made by Francis Junius (1589-1677), who also made many annotations in Hatton 76. Formerly known as Hatton 100.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Ff. i + 144 + i, foliated i, 1-65, 65a, 66-87, 87a, 87b, 88-110, 110a, 111-130, 130a, 131-140. F. 38 should precede f. 37, and ff. 53 and 54 should precede ff. 51 and 52. Leaves are missing after: ff. 3, 14, 29, 31, 35, 38, 49, 52, 53, 54, 63, 67, 72, 73, 114, 119, 130, and 139. A few of these were probably blank. F. 130a is a

small fragment with one column of 7 lines, the verso of which is blank. Rebound 17/18c along with Hatton 20, 115, and 116. Ff. i and 140 are paper flyleaves dating from then.

A strip cut off the top margin of f. 1 probably contained an inscription of ownership; just below a post-medieval hand has written 'A Saxon Herbal' (struck through); below again and to the right: 'Hatton. 100'.

The same modern hand that foliated the manuscript added notes in pencil at the top of ff. 37r, 38r, 51r, 53r, and 54r indicating that the leaves are misplaced and notes in the bottom margins of f. 52v ('Here ends this Version of the Dialogues') and f. 54v ('Deest finis The next page is fol. 51'). The same hand, again in pencil, wrote ed. Norman' on f. 55r, top corner, and 'A folio missing' in the top margins of ff. 115r, 120r, and 130ar. The inside front cover and f. i recto have brief descriptions of the contents in modern hands.

Leather tags sewn on the bottom corners of ff. 55r and 68r mark the beginnings of Part A.2 ("Admonitio") and Part B.1 ("Herbarium") respectively. Another leather tag is found on the bottom of f. 125r.

**Part A.1 (ff. 1-54):** Leaves measure 290-5 x 208 mm., written area ca. 225 x 130-40 mm. HFFH. Prickings are usually visible in the outer margins; ruled in drypoint for 27 long lines with double bounding lines on right and left. Chapter titles and numbers are in red, sometimes metallic, especially at the beginning. Initials, including the 'P' of 'Petrus' and 'G' of 'Gregorius', are in red, sometimes with metallic overlay. Capitals are filled with red (metallic in first few folios). First line alternates red and metallic capitals.

Part A (1 and 2) was written by one scribe (Ker, *Cat.*, s. xi') except for small sections in two other hands: (a) ff. 16v/17-18 ('Of ... forestihtode') and 17r/14-17v/1 ('gaudentius ... bone||fatus') and (b) ff. 17r/1-8 ('he ... lande'), 17v/12-21 ('his ... cnapan'), and 20r/7-11 ('7 hæfde... licode').

Additions by the tremulous hand (first half of the 13c) are in a light brown ink. His work begins on f. 4r with several glosses and some marks altering vowels, marking word division (e.g., f. 4r/3, between 'wundian' and 'oð' and at the end of f. 4r/10), and adding punctuation (e.g., points after 'horsa' [4r/9], 'an' [4r/10], and 'wæron' and 'gylte' [4r/11]). But he seems to have lost interest in this text rapidly; most of it is untouched apart from occasional glosses and marks on ff. 4r-5r, 6rv, 7r, 8rv, 9r, 19v-20, 22v, 40v, 41v, 47r, 48r, and 49r, some of which are

only in pencil (e.g., f. 6r/15 'yldan: differre'). He wrote 'deficit' in the bottom margin of f. 14v and added some nota marks ('+'), e.g., on ff. 10r, 11r, and 12v.

Junius has added chapter numbers in the margins in the form 'cap.iii.' or 'pars cap. ii.' where a folio is missing. His numbering for Book 1 corresponds with the versions which divide Book 1 into 12 chapters. In Book 2 he has not added a chapter number if the rubric already contained it, e.g., on f. 45v. Notes in the bottom margins of ff. 3v, 31v, 37v, and 50v indicate missing or misplaced folios.

**Part A.2 (ff. 55r-67v):** Leaves measure 290-95 x 208 mm., written area ca. 235 x 120-30 mm. Prickings are usually visible in the outer margins; ruled in drypoint in 19 long lines with double bounding lines right and left. Capitals are filled with red.

The tremulous hand has glossed this text lightly throughout. Ink glosses sometimes repeat a very faint one in pencil in the margin, e.g., f. 59r/6 'vnriht'. He has also added some marks altering vowels, an occasional nota sign ('+'), and a considerable amount of punctuation near the beginning, especially ':', e.g., f. 55r/3, after 'þeode' (altered from '.'), f. 55r/6, after 'munuchades', and f. 55r/7, after 'gelæred'. The addition of the ':', and the marks in general, stop almost completely at the bottom of f. 56r.

Junius' hand is found in the bottom margins of ff. 63v 'Excidit f(oliu)m unum' and 67v 'Desunt folia circiter 12 m.'

**Part B.1 (ff. 68r-130a):** Leaves measure 295 x 208 mm., written area ca. 245 x 170 mm. HFFH. Prickings are sometimes visible top and bottom; ruled in two columns of 31 lines (each column ca. 73 mm. in width) in drypoint on hair side, double bounding lines right and left and triple in the centre. In the table of contents, incipits, chapter numbers, and titles are in red; initials alternate green and red. In the "Herbarium" large initials are green, smaller ones usually red, and chapter numbers up to and including f. 84r are also red. The illustrations of herbs which should accompany the text were never executed. The spaces which were left for them nearly always agree in size and placement with London, British Library, Cotton Vitellius C. iii [253]. There are pencil drawings on f. 76r (a flower), f. 95r (a dog), and f. 126v (a dragon). This section is the work of one scribe: Ker (*Cat.*) describes it as s. xi med., a regular round hand.

F. 74ra has a scribble in the top margin which Ker dates as 12/13c: 'saluz maund a frere water de breouuode | cente cinquante millers.'

What appears to be the same hand is practicing the letters 'w' and 'z' in the top margin of f. 105v, and possibly the same hand added an alphabet across the top margin of f. 73v. A crude hand (or hands) of 12/13c has added fragments of alphabets on ff. 80v, 87bv, and 97v. Following the alphabet on f. 97v, the same hand has written the "Ave Maria," and also, in a blank space on f. 101v, the beginning of the "Pater noster." Possibly the same hand has written 'ueneria [f]ac[i]e[s]' in the top margin of f. 78v, partially cropped. Other hands have added on f. 87ar 'omnis homo'; on f. 87bv 'teter' (twice); in the top margin of f. 98r 'O maria'; in the margin of f. 114v '[ ]ocche', cropped; in the bottom margin of f. 121v 'amen dico uobis s(empe)r om(n)ia', and on f. 130v 'k(arissi)mo d(omi)no suo'.

In the table of contents, the tremulous hand has added a number of nota signs, 'e' and '+'. Within the "Herbarium" and "Medicina," he has added the chapter numbers after 'xxviii', starting on f. 84v where the rubicator stopped, except for those between and including 'cxxxix' and 'clxiii' which correspond to the missing leaf in the table of contents. He has also added and altered some incorrect numbers on ff. 79v-81r by comparison with the table of contents. He is responsible for the titles, that is, the names of the herbs updated into ME, usually written in the blank spaces left for the drawings. As in the table of contents, there are many nota marks in his hand, flagging cures. There are only two actual glosses, on ff. 74v and 75v, but a number of notes, etc., e.g., f. 113r *contra pulices*. Much of his work here, especially the chapter numbers, was first written in crayon.

**Part B.2 (ff. 131-9):** Leaves measure 290 x 205 mm., written area ca. 225 x 160 mm. Prickings are sometimes visible top and bottom; ruled in two columns of 30 lines (each column ca. 70 mm.) in drypoint with double bounding lines right and left and triple in the center. Initials are red, sometimes with metallic overlay. Headings are underlined in red. Latin only; written by one scribe (Ker, *Cat.*, s. xi/xii).

#### COLLATION:

**Part A:** I now one bifolium + 1 leaf after 2, probably 2 leaves missing after 3 (ff. 1-3), II<sup>8</sup> (ff. 4-11), III<sup>8</sup> wants central bifolium (ff. 12-17), IV<sup>8</sup> = three bifolia + 1 leaf after 5 and 1 after 7 (ff. 18-25), V<sup>6</sup> + 1 leaf (now missing) after 4 (ff. 26-31), VI<sup>8</sup> wants two outer bifolia (ff. 32-35), VII<sup>8</sup> wants 3, 4, 5 (ff. 36-40; 38 should precede 37), VIII<sup>8</sup> (ff. 41-48), IX now two bifolia with a leaf missing after f. 49 and two after f. 53 (ff. 49,

50, 53, 54), X<sup>8</sup> wants three outer bifolia (ff. 51–52, now misbound in the middle of IX), XI<sup>8</sup> (ff. 55–62), XII now two bifolia (ff. 63–65, 67) and two leaves inserted after f. 65 (ff. 65a and 66). 2 and 7 in VII are half-sheets.

**Part B:** I<sup>8</sup> wants 6 after f. 72 and 8, probably blank, after f. 73 (ff. 68–73), II–VI<sup>8</sup> (ff. 74–110a), VII<sup>8</sup> wants 5 after f. 114 (ff. 111–17), VIII<sup>8</sup> wants 3 after f. 119 (ff. 118–124), IX<sup>8</sup> wants 7 after f. 130 (ff. 125–130a), X<sup>10</sup> wants 10, probably blank (ff. 131–139). F. 130a is a small fragment.

#### CONTENTS:

1. **Part A.1** Fragments of a revision of Wærferth's translation of Gregory's "Dialogues":

ff. 1r–54v/27 'IC. ÆLFRED. GIFENDVM. | CRISTE.' Ends imperfectly on f. 52v near the end of Book 2, chap. 35: 'þonne of minre lætnynsse...' (ed. Hecht 1900: 1–174/20, as MS H). Ff. 53 and 54 belong before f. 51; f. 38 belongs before f. 37. Missing text in Book 1: all of chap. 1, parts of 2 and 5, all of 6, part of 7, all of 12; in Book 2: parts of the table of contents, chaps. 1, 2, and 3, all of 4 and 5, parts of 6, 8, 9, 23, and 27, all of 28 and 29, parts of 30 and 31, all of 32 and 33, parts of 34 and 35, and all thereafter.

2. **Part A.2** ff. 55r/1–67v/19 Fragment of Ælfric's translation of the "Admonitio" of St. Basil: 'BASILIVS SE EADIGA. BE ÐAM WE ÆER | awriton.' Ends imperfectly: 'ȝ hafa þe gemet...' (ed. Norman 1849: 32–56).

3. **Part B.1** The enlarged "Herbarium" and "Medicina de quadrupedibus":

ff. 68r–73v Table of contents of the "Herbarium": *Incipiunt capitales libri medici | nalis.* 'I. Nomen herbe betonica | þ(æt) is biscopwyrt.' (coll. de Vriend 1984: 1–29, as MS B) [f. 73v/28a–31a and all f. 73vb are blank, apart from a large 'X' in the tremulous hand].

ff. 74r–124r Enlarged "Herbarium": 'ÐEOS WYRT ÐE MAN | bettonican nemnað' (coll. de Vriend 1984: 30–232).

[Note: Consists of (1) Antonius Musa, "De herba vettonica liber" (ff. 74r/16a–75v/8a); (2) Ps.-Apuleius, "Herbarium" (ff. 75v/20a–110ar/5a); (3) Dioscorides, "Liber medicinae ex herbis femininis" (ff. 110ar/20a–124r/29b).]

ff. 124v–130ar "Medicina de quadrupedibus": 'SAGAÐ ÐÆT ÆGYPTA | cyninc idpartus wæs haten.' (coll. de Vriend 1984: 234–72) [f. 130av blank].

[Note: Consists of (1) "De taxone liber" (ff. 124v/2a-125r/30a); (2) a treatise on the mulberry (f. 125r/31a-125v/20a); (3) Sextus Placitus, "Liber medicinae ex animalibus" (ff. 125v/29a-130ar/7a).]

4. Part B. 2 Two letters in Latin about precious stones:

ff. 131r-139v/2b *Hic continentur ep(isto)le duę. quas | euax... Incipit epistola prima.* 'Desideranti tibi scribere a me' Second letter begins at f. 131r/11b: *Incipit secunda epistola.* 'Euax arabie rex tiberio im|peratori salutem.' (pr. Evans 1922: 195-213) [f. 139v/3b-30b blank].

PHOTO NOTES: The following italicized letters near the gutter are not visible in the photographs: 2v/2 *dæda*; 2v/4 *tosceade*; 2v/8 *eal*; 2v/9 *nan*; 2v/11 *fra(m)*; 2v/12 *forswigode*; 2v/16 *þing*; 2v/19 *þuhte*; 2v/25 *mægen*; 2v/26 *swyðor*; 3v/18 *hit ær wæs*; 3v/24 *mar*; 15v/1 *life*; 23v/27 *gedrehtu(m)*; 51v/27 *hrea*; 52v/27 *lætnyse*; 60v/19 *samaritaniscan*; 68v/23b *oðres*; 68v/28b *geswænced sy*; 78v/20b *untrū(m)nesse*; 79v/6b *hi(m)*; 79v/29b *siððan*; 85v/2b *wyrte*; 85v/6b *ilcan*; 85v/9b *drigge sy*; 97v/21b *geþeode*; 98v/23b *uncuð*; 98v/30b *þon(ne)*; 100v/24b *anydeð*; 100v/27b *hig*; 100v/29b *þas*; 101v/1b *fineles*; 101v/8b *hinnula(m)*; 102v/12b *hæt-an*; 108v/11b *wyl to*; 110v/5b *ele*; 110v/11b *ægðre*; 110v/13b *wine*; 110v/28b *ele*; 110av/11b *smyra*; 114v/2b *mid*; 114v/25b *wyrte*; 118v/4b *bið*; 118v/5b *astirunge*; 121v/14b *beli(m)pe*; 122v/21b *wingearð*; 122v/24b *hit b[ ]*; 122v/25b *innan*; 122v/29b *liðan*; 122v/31b *afeorma[ ]*. Title and item as cited for ff. 68r-73r not visible on fiche; next line as on film: 'Wið unhyru(m) niht gængu(m)'.

BIBLIOGRAPHY:

- Atkins, Ivor, and Neil R. Ker, eds. *Catalogus Librorum Manuscriptorum Bibliothecae made in 1622-1623 by Patrick Young Librarian to King James I.* Cambridge: Cambridge University Press, 1944.
- Evans, Joan. *Magical Jewels of the Middle Ages and the Renaissance particularly in England.* Oxford: Clarendon Press: 1922.
- Hecht, Hans, ed. *Bischof Wærferths von Worcester Übersetzung der Dialoge Gregors des Grossen.* Bibliothek der Angelsächsischen Prosa, 5. Leipzig: G. H. Wigand, 1900; repr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1965.
- Hollis, Stephanie, and Michael Wright. *Old English Prose of Secular Learning.* Annotated Bibliographies of Old and Middle English Literature, 4. Cambridge: D. S. Brewer, 1992.

- Norman, Henry W., ed. *The Anglo-Saxon Version of the Hexameron of St Basil*. 2nd ed. London: John Russell Smith, 1849.
- de Vriend, Hubert Jan, ed. *The Old English Herbarium and Medicina de Quadrupedibus*. Early English Text Society, o.s. 286. London: Oxford University Press, 1984.
- Yerkes, David. "The Medieval Provenance of Corpus Christi College, Cambridge MS 322." *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 7 (1978): 245-47.
- Yerkes, David. *The Two Versions of Waerferth's Translation of Gregory's Dialogues: An Old English Thesaurus*. Toronto: University of Toronto Press, 1979.